



228SL - FONDAMENTI TEORICI
TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE

Disabilità visiva e
fruizione del
patrimonio culturale

LEZIONE 1

OBIETTIVI DEL CORSO

Acquisire dimestichezza con i concetti di disabilità, inclusione (ed esclusione comunicativa), accessibilità e usabilità, disabilità visiva, audio descrizione per persone cieche e ipovedenti

Capire perché l'audiodescrizione è una forma di traduzione

Essere in grado di produrre una audiodescrizione museale (in IT o EN, o in lingua facile) attraverso un lavoro di gruppo

LA DISABILITÀ

Concetto non facile.

Concetto che si è evoluto.

LA DISABILITÀ

Condizione personale di chi, in seguito ad una o più menomazioni, ha una **ridotta capacità d'interazione con l'ambiente sociale** rispetto a ciò che è considerata la norma, pertanto è **meno autonomo** nello svolgere le attività quotidiane e spesso in condizioni di svantaggio nel partecipare alla vita sociale.

Soggetto a esclusione (e.g. comunicativa)

LA DISABILITÀ

Disabilità intesa come la conseguenza o il risultato di una complessa **relazione tra la condizione** di salute di un individuo, fattori personali e fattori ambientali che rappresentano le circostanze in cui egli vive.

I NUMERI DELLA DISABILITÀ

Le persone con disabilità sono pari a circa il **16 % della popolazione in età lavorativa in Europa.**

Dato in crescita a causa dell'andamento demografico, con correlazione tra disabilità e invecchiamento.



I BISOGNI DELLA PERSONA CON DISABILITÀ

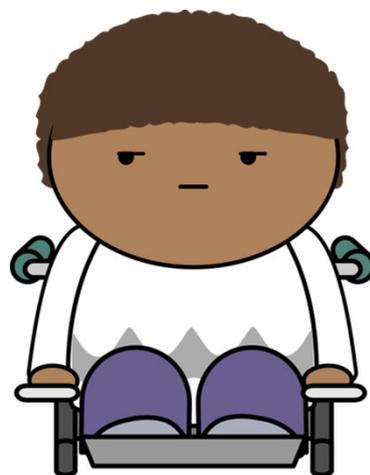
Trovare un **contesto** ambientale idoneo a “ridimensionare” la sua disabilità.

È il contesto che può fare la differenza tra il sentirsi o non sentirsi disabile, tra il permettere o meno la “partecipazione” del soggetto alle attività proposte, qualsiasi esse siano.

Contesto ambientale accessibile.

LE SFUMATURE DELL'ACCESSIBILITÀ

Quando si parla di accessibilità, nel linguaggio comune si pensa quasi sempre alle sole barriere architettoniche.



LE SFUMATURE DELL'ACCESSIBILITÀ

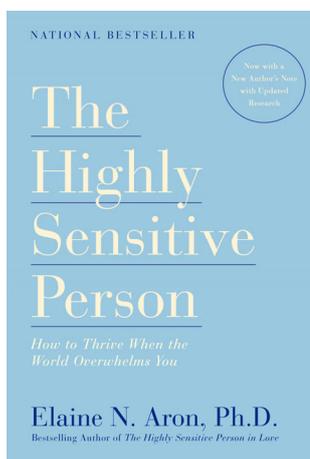
Accessibilità è anche mangiare tranquillamente!

Barriera è anche cibo non adeguato. Infatti, disabile è anche chi presenta intolleranze alimentari comuni o addirittura malattie metaboliche complicate e rare.



 publicdomainvectors.org

LE SFUMATURE DELL'ACCESSIBILITÀ



LA DISABILITÀ VISIVA

«condizione caratterizzata da **assenza o riduzione** delle capacità di vedere. Il livello di deficit di cui è portatrice una persona (cecità o ipovisione) è stato definito con la legge 138 del 2001 sulla base di criteri stabiliti dalla medicina oculistica internazionale» (www.uiciechi.it)

una **perdita parziale o totale** della capacità di un individuo di **compiere gli atti della vita quotidiana** che richiedono il controllo visivo (Zingirian, 2000)

COME PUÒ ESSERE UN CONTENUTO?

Canale audio	verbale	- Dialoghi
		- Voci di sottofondo
	non verbale	- Testi delle canzoni
		- Musica
Canale video	non verbale	- Rumori naturali
		- Effetti sonori
	verbale	- Didascalie
		- Scritte di scena (Sottotitoli)
non verbale	- Immagini	
	- Azioni - Situazioni	

COME TRADUCO IL CANALE VISIVO PER UNA PERSONA CIECA?

Il testo audiovisivo: AD

Acoustic channel	Verbal =>	- Dialogues
		- Background voices
	Non-verbal =>	- Lyrics
		- Music
Visual channel	Verbal =>	- Natural sounds
		- Sound effects
	Non-verbal =>	- Silence
		- Dialogues (Superimposed titles)
		- Written signs on the screen (displays, captions)
		- Pictures
		- Composition
		- Flow



L'AUDIO DESCRIZIONE

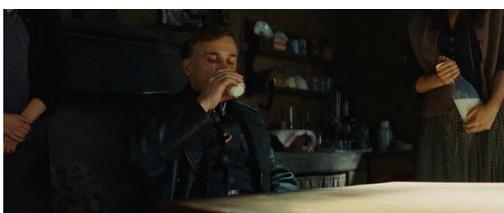
Servizio di accessibilità che consente a ciechi e ipovedenti di accedere e capire meglio contenuti (culturali) diversi attraverso una **versione verbale della componente visiva**

Consiste nell'aggiunta di una traccia descrittiva che accompagna gli elementi visivi più rilevanti di un prodotto e che non interferisca con il testo di partenza

L'AUDIO DESCRIZIONE

Per es. FILM: espressa nelle pause naturali tra i dialoghi del programma

BASTARDI SENZA GLORIA (Q. TARANTINO, 2008)



“Beve il latte tutto d’un fiato, senza mai staccare la bocca. Susan è lì accanto con la bottiglia in mano, pronta a servirlo ancora.”

Il testo audiovisivo: **AST**

Acoustic channel	Verbal =>	<ul style="list-style-type: none"> - Dialogues - Background voices - Lyrics - Music
	Non-verbal =>	<ul style="list-style-type: none"> - Natural sounds - Sound effects - Silence
Visual channel	Verbal =>	<ul style="list-style-type: none"> - Dialogues (Superimposed titles) - Written signs on the screen (displays, captions)
	Non-verbal =>	<ul style="list-style-type: none"> - Pictures - Composition - Flow



Un esempio di AD (ii)

"In Los Angeles in 1951, a removal van drives past a row of neat single-storey homes"



didascalia

The Hours (S. Daldry, 2002)

Audio sottotitolazione

"Prova a chiamare l'uomo che dorme
avvolto in una coperta rossa"



Bianco, Rosso e Verdine (C, Verdine, 1981)

LEZIONE 2